

## ROZDZIAŁ DWUNASTY - UNIDAD DUODÉCIMA



**Skąd jesteście? Jestem z Polski. Skąd państwo są? Jesteśmy z Hiszpanii.**

En esta unidad aprenderás a preguntar por el lugar de origen de las personas y a responder a estas preguntas.

¿Estás preparado? ¡Comenzamos!

### A. PREGUNTA POR LA PROCEDENCIA.

Para conocer el lugar de origen tu interlocutor –porque has identificado claramente que «no es de aquí»– deberás preguntarle: **Skąd jesteście? - ¿De dónde eres?**, en caso de que os tuteéis. En cambio, para conocer el origen de alguien con quien no te tuteas, puedes formular la siguiente pregunta: **Skąd pan jest? - ¿De dónde es usted (señor)?** En caso de tratarse de una dama, la pregunta será: **Skąd pani jest? - ¿De dónde es usted (señora/señorita)?** Las equivalentes de estas preguntas en plural son las siguientes: **Skąd jesteście? - ¿De dónde sois?**, **Skąd panowie są? - ¿De dónde son ustedes (señores)?**, **Skąd panie są? - ¿De dónde son ustedes (señoras/señoritas)?** Si el grupo de personas al que queremos dirigir la pregunta consta de hombres y mujeres, emplearemos la fórmula **Skąd państwo są? - ¿De dónde son ustedes?** He aquí algunos ejemplos más: **Skąd jest wasz lektor? - ¿De dónde es vuestro profesor?**, **Skąd on jest? - ¿De dónde es él?**, **Skąd jest ten pan? - ¿De dónde es este/ese señor?**, **Skąd jest ta pani? - ¿De dónde es esta/esa señora/señorita?**, **Skąd są Adam i Ewa? - ¿De dónde son Adam y Ewa?**, **Skąd oni są? - ¿De dónde son ellos?**

En las preguntas por la procedencia así como en sus respuestas, empleamos el verbo **BYĆ – SER**.

Repasa su declinación en presente para las tres personas del singular, y aprende las formas del plural:

jestem	soy	jesteśmy	somos
jesteś	eres	jesteście	sois
jest	es	są	son

Ahora escucha y repite:

Skąd jesteście? ...

¿De dónde eres?

Skąd pan jest? ...

¿De dónde es usted (señor)?  
(al dirigirnos a un caballero a quien no tuteamos)

Skąd pani jest? ...	¿De dónde es usted (señora/ señorita)? (al dirigirnos a una mujer a quien no tuteamos)
Skąd jesteście? ...	¿De dónde sois?
Skąd panowie są? ...	¿De dónde son ustedes (señores)? (al dirigirnos a un grupo de caballeros a quienes no tuteamos)
Skąd panie są? ...	¿De dónde son ustedes (señoras/ señoritas)? (al dirigirnos a un grupo de señoras a quienes no tuteamos)
Skąd państwo są? ...	¿De dónde son ustedes? (al dirigirnos a un grupo compuesto de hombres y mujeres a quienes no tuteamos)
Skąd jest wasz lektor? ...	¿De dónde es vuestro profesor?
Skąd on jest? ...	¿De dónde es él?
Skąd jest ten pan? ...	¿De dónde es este/ese señor?
Skąd jest ta pani? ...	¿De dónde es esta/esa señora/señorita?
Skąd są Adam i Ewa? ...	¿De dónde son Adam y Ewa?
Skąd oni są? ...	¿De dónde son ellos?

### Pan, pani, państwo.

Observa que en polaco prácticamente no se usa el equivalente de «señorita» al dirigirnos a las mujeres. Con chicas jóvenes el trato suele ser de «tú», y al dirigirnos a mujeres adultas, independientemente de su edad, emplearemos la palabra **pani**. Es posible que te encuentres con que alguien use las palabras **panna/panienka**, pero si lo haces tú te tacharán de anticuado.

De igual modo, tuteamos a chicos jóvenes y empleamos la palabra **pan** para dirigirnos a hombres adultos independientemente de su edad.

**Państwo** es el equivalente polaco de «ustedes», si bien solamente se emplea para dirigirnos a grupos compuestos por mujeres y hombres.

**Państwo** tiene también la acepción de «estado», por ejemplo: **Polska to państwo europejskie.** – Polonia es un estado europeo.

## B. RESPONDER A LA PREGUNTA POR LA PROCEDENCIA.

En español es poco habitual responder a la pregunta por la procedencia con la fórmula: **Soy de ... Somos de...**, por ejemplo: **Soy de Polonia. Somos de España.** Es mucho más frecuente el uso del gentilicio: **Soy polaco. Somos españoles.**

En cambio, en polaco, para responder a la pregunta **Skąd jesteś? - ¿De dónde eres?** suele emplearse la fórmula **Jestem z... - Soy de ...**, **Jesteśmy z ... - Soy de ...**, por ejemplo: **Jestem z Polski. - Soy de Polonia.**, **Jesteśmy z Hiszpanii. - Somos de España.** He aquí otros ejemplos: **Nasz lektor jest z Argentyny. - Nuestro profesor es de Argentina.**, **On jest z Urugwaju, a ona z Meksyku. - Él es de Uruguay y ella de México.**, **Adam i Ewa są z Warszawy. - Adam y Ewa son de Varsovia.**, **Ten pan jest z Wenezueli. - Este/ese señor es de Venezuela.**, **Ta pani jest z Brazylii. - Esta/esa señora/señorita es de Brasil.**

Escucha y repite. ■

Jestem z Polski.	Soy de Polonia.
Jesteśmy z Hiszpanii.	Somos de España.
Nasz lektor jest z Argentyny.	Nuestro profesor es de Argentina.
On jest z Urugwaju, a ona z Meksyku.	Él es de Uruguay y ella de México.
Adam i Ewa są z Warszawy.	Adam y Ewa son de Varsovia.
Ten pan jest z Wenezueli.	Este/ese señor es de Venezuela.
Ta pani jest z Brazylii.	Esta/esa señora/señorita es de Brasil.

Tras escuchar estas respuestas tal vez hayas creído que los nombres de vuestros países en polaco son **Hiszpanii, Argentyny, Meksyku, Wenezueli y Brazylii**. Recuerda lo que ya habíamos estudiado: los sustantivos, adjetivos, pronombres y numerales se declinan y la declinación polaca consta de 7 casos. Las formas que aparecen arriba corresponden al **GENITIVO** de **Hiszpania, Argentyna, Meksyk, Wenezuela y Brazylia**. Las formas del **NOMINATIVO** de estas palabras –es decir sus formas básicas, que encontrarás en los diccionarios– son **Hiszpania, Argentyna, Meksyk, Wenezuela y Brazylia** y normalmente cumplen en la oración la función de sujeto: **Hiszpania jest bardzo ładna. - España es muy bonita.**, **Argentyna to kraj południowoamerykański. - Argentina es un país sudamericano.**, **Meksyk leży w Ameryce Północnej. - México está en la América del Norte.**, **Wenezuela sąsiaduje z Kolumbią. - Venezuela colinda con Colombia.**, **Brazylia jest wielka. - Brasil es enorme.**

Entre las funciones del **GENITIVO** está su uso después de las preposiciones **z - de, do - a, a casa de, od - de/desde/de casa de, u - en casa de, koło - cerca**, así como la función posesiva. Más adelante conoceréis otras funciones del genitivo.

En genitivo del singular, los sustantivos adoptan las siguientes terminaciones:

**género masculino: -a o también -u**

**género femenino: -y o también -i**

**género neutro: -a**

En genitivo del singular, los adjetivos adoptan las siguientes terminaciones:

**géneros masculino y neutro: -ego**

**género femenino: -ej**

He aquí unos ejemplos de uso del genitivo:

**Jestem z Boliwii. – Soy de Bolivia., Jadę do Ekwadoru. – Voy al Ecuador., Idę do Adama. – Voy a casa de Adam., Jestem u Ewy. – Estoy en casa de Ewa., Wracam od Ewy. – Vengo de casa de Ewa., Mieszkam koło Barcelony. – Vivo cerca de Barcelona., To jest telefon Adama. – Es el teléfono de Adam., Muzyka Granadosa jest bardzo ładna. – La música de Granados es muy bonita.**

Tendrás que ir acostumbrándote, porque ¡es como hablan los polacos! En polaco no se puede decir: \**Jestem z Boliwia.*, \**Jadę do Ekwador.*, \**Idę do Adam.* Sería como si alguien dijese en español: \*¿De dónde eres ustedes? ¿A que suena fatal?

**¡Atención! ¡Los nombres de algunos países y ciudades extranjeras no se declinan!** En estos casos emplearemos fórmulas muy similares a la española: **Jestem z Chile., Jestem z Peru.** – observa que el acento en la palabra **Peru** varía respecto al español. **Jestem z Belize., Jestem z Haiti.** Recuerda que la «h» polaca es sonora. **Haiti., Jestem z Portoryko.**

Si todavía no has encontrado el nombre de tu país, búscalo en la frase que aparece a continuación. ■

**Jesteśmy z Ameryki Łacińskiej:**

<b>z Paragwaju</b>	<b>(Paragwaj)</b>
<b>z Panamy</b>	<b>(Panama)</b>
<b>z Kostaryki</b>	<b>(Kostaryka)</b>
<b>z Nikaragui</b>	<b>(Nikaragua)</b>
<b>z Hondurasu</b>	<b>(Honduras)</b>
<b>z Salwadoru</b>	<b>(Salwador)</b>
<b>z Gwatemali</b>	<b>(Gwatemala)</b>
<b>z Dominikany</b>	<b>(Dominikana)</b>
<b>z Kuby</b>	<b>(Kuba)</b>

Entre paréntesis indicamos las formas del nominativo, para que puedas buscarlas en el diccionario, por si no las has entendido bien. ;-)

¿O quizá seas un hispanohablante de los Estados Unidos – **z USA?** ¡Ojo! Esta abreviatura se pronuncia: /u-es-a/.

Escucha y repite.



**Jesteśmy z Ameryki Łacińskiej ...**

**z Paragwaju ...**

**z Panamy ...**

**z Kostaryki ...**

**z Nikaragui ...**

**z Hondurasu ...**

**z Salwadoru ...**

**z Gwatemali ...**

**z Dominikany ...**

**z Kuby ...**

**z Chile ...**

**z Peru ...**

**z Belize ...**

**z Haiti ...**

**z Portoryko ...**

**Jesteśmy z USA ...**

¡Hasta pronto!